Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przypominaj im [aby] zwierzchnościom [i] władzom podporządkowywali się, słuchali władzy, do wszelkiego dzieła dobrego gotowymi byli, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypominaj im by zwierzchnościom i władzom być poddanymi być posłusznymi władzy do każdego czynu dobrego gotowi być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypominaj im, że mają być poddani, posłuszni zwierzchnościom,\* władzom,\*\* być gotowi do wszelkiego dobrego dzieła;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominaj im, (by) panowaniom\*, władzom podporządkowywać się, słuchać władzy, do każdego dzieła dobrego gotowymi być, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypominaj im (by) zwierzchnościom i władzom być poddanymi być posłusznymi władzy do każdego czynu dobrego gotowi być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypominaj im, aby byli poddani i posłuszni zwierzchnościom oraz władzom, gotowi do każdego szlachetnego czynu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypominaj im, aby zwierzchnościom i władzom byli poddani i posłuszni, gotowi do każdego dobrego uczynku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napominaj ich, aby zwierzchnościom i przełożeństwom poddanymi i posłusznymi byli, i aby do każdego dobrego uczynku gotowymi byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napominaj je, aby przełożeństwam i zwierzchnościam poddanymi byli, na rozkazanie posłuszni byli, na każdy dobry uczynek gotowymi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypominaj im, że powinni podporządkować się zwierzchnim władzom, słuchać ich i okazywać gotowość do wszelkiego dobrego czynu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypominaj im, aby zwierzchnościom i władzom poddani i posłuszni byli, gotowi do wszelkiego dobrego uczynku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypominaj im, aby zwierzchnoś­ciom, władzom byli poddani, posłuszni, gotowi do każdego dobrego czynu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypominaj im, że powinni podporządkować się władzom i urzędom, okazywać im posłuszeństwo i być gotowi do każdego dobrego czynu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypominaj im, by byli poddani przełożonym i władzom, by ich słuchali, by byli chętni do każdego dobrego czynu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypominaj ludziom, że mają się podporządkować władzom zwierzchnim, słuchać ich i chętnie uczestniczyć w każdej dobrej sprawie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypominaj im, żeby poddając się władzom zwierzchnim, słuchali ich i byli gotowi do każdego dobrego czynu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нагадуй їм, щоб корилися начальникам [і] владі, щоб слухалися, були готовими на всяке добре діло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypominaj im, aby podporządkowywać się urzędom i władzom, być posłusznym oraz gorliwym do każdego szlachetnego uczynku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypominaj ludziom, aby ulegali władzy i jej urzędnikom, aby byli im posłuszni, aby byli gotowi wykonać każde godne dzieło, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dalszym ciągu im przypominaj, żeby rządom i władzom byli podporządkowani i posłuszni jako władcom, żeby byli gotowi do każdego dobrego dzieła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypominaj wierzącym, że mają być poddani władzy, posłuszni jej przedstawicielom i gotowi do każdego dobrego czynu. |

1. 1) i, και, dod.: D 2 (V) ; brak go w: א (IV) A; w s; <x>630 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:1</x>; <x>670 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:21</x>; <x>620 3:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: panującym. Inna lekcja zamiast "panowaniom": "panowaniom i". [↑](#footnote-ref-5)